



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

Mọi Sự Đều Có Thời



Khi tôi viết những dòng chữ này, tôi không thể không nhớ lại những lời trong Sách Giảng viên: “*Ở dưới bầu trời này, mọi sự đều có lúc, mọi việc đều có thời... Thiên Chúa đã làm mọi sự hợp thời đúng lúc*” (Gv 3:1,11). Như nhiều người đã biết, kể từ ngày 1/2/2023, tôi được bài sai làm Bề trên Tu viện Dòng Chúa Cứu Thế ở thành phố Long Beach (CA). Vì thế, Chúa nhật tuần này là Chúa nhật cuối cùng của tôi ở đây, mặc dầu tôi sẽ ở thêm vài ngày nữa để giúp Cha Tân Chánh xứ Đặng Phước Hòa làm quen với những mục vụ và công việc ở đây, đặc biệt khi Cha Phó xứ vắng nhà tuần tới.

Sắp đến, khi tôi rời Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, tôi như thể đã ở đây được 7 năm 7 tháng với vai trò Chánh xứ, (Tháng 7 năm 2015 đến tháng 1 năm 2023) và trước đó được 2 năm rưỡi (Tháng 7 năm 2008 đến tháng 12 năm 2010). Như vậy, tổng cộng thời gian tôi ở Giáo xứ này là 10 năm 1 tháng, chiếm gần một nửa đời linh mục 25 năm rưỡi của tôi, hoặc là 1/3 khoảng thời gian lịch sử 30 năm của Giáo xứ (1993 – 23/1 – 2023).

Vì thế, khi nhìn lại khoảng thời gian này, trước hết, tôi xin cảm ơn Thiên Chúa vì đã cho tôi có cơ hội đi cùng với anh chị em trong hành trình đức tin tại đây. Dĩ nhiên, trong thời gian đó, tôi được chúc phúc khi được cử hành những biến cố lớn đầy ý nghĩa với anh chị em, chẳng hạn như Kỷ niệm Ngân khánh Giáo xứ (2018), Kỷ niệm Ngân khánh Linh mục của tôi (2022) và Đại hội Linh mục Việt Nam tại Hoa Kỳ - Emmaus IX (2022). Ngoài ra, qua những năm tháng ở đây, tôi thấy cuộc đời linh mục của tôi được thêm phong phú bởi các tấm gương tận tụy, hy sinh của anh chị em, được bắt rễ từ lòng yêu mến Thiên Chúa và Giáo Hội. Vì thế, tôi muốn nói lời cảm ơn đến mọi người, trong số đó có những người đã từ già cõi đời, vì đã cho tôi trở nên một phần trong đời sống của họ lúc vui (Rửa tội, Rước lễ Lần đầu, Thêm sức, Tốt nghiệp, Kết hôn...) và cả những lúc buồn (Tang lễ, Bảo tụyết, Đại dịch Covid-19...). Tôi cũng trân quý thời gian làm việc với các Hội đồng, Hội đoàn, Ban ngành, học sinh, Thiếu nhi Thánh Thể, thanh niên, thầy cô, phụ huynh, cũng như những lúc đi thăm viếng và cầu nguyện với nhiều người, đặc biệt những ai đau yếu.

Tôi chân thành cảm ơn mọi người vì tình thương đã dành cho tôi cũng như đã cộng tác nhiệt tình với tôi để nỗ lực xây dựng một cộng đồng đức tin mạnh mẽ! Nhân đây, tôi cũng ngỏ lời xin lỗi đến những ai tôi đã lỡ làm tổn thương trong khi làm việc nhưng điều đó nằm ngoài ý muốn của tôi

Tôi từ già mọi người trong niềm tin tưởng vào Thiên Chúa từ bi vẫn rộng tay ban phát nhiều ơn lành cho Giáo xứ chúng ta dưới sự diu dắt của Cha Tân Chánh xứ Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa, C.Ss.R., và sự trợ giúp của Cha Phó GB Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R., Thầy Phó tế Giuse Phạm Hào, Thầy Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư, các Nữ tu Đaminh Tam Hiệp, cũng như sự hỗ trợ của Nhà dòng.

Xin mọi người nhớ cầu nguyện cho tôi cũng như tôi cũng nhớ đến Ông Bà và Anh Chị Em trong kính nguyện và Thánh lễ hằng ngày.

LM Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

THANK YOU!

An Appointed Time For Everything

As I write these words, I cannot but recall these verses in the Bible: “*There is an appointed time for everything, and a time for every affair under the heavens... God has made everything appropriate to its time*” (Ecc 3:1,11). As many of you may know, beginning February 1st, I will be assigned as the superior of Vietnamese Redemptorist Monastery in Long Beach (CA). So, this Sunday is my last one here although I will stay for a few more days to familiarize the new pastor, Fr. Francis Hoa Dang, C.Ss.R., with our parish activities, particularly when Fr. John Baptist Thinh Doan will be out of town next week.

As I leave Mother of Perpetual Help Parish next week, I will have spent 7 years and 7 months as pastor (July 2015 through January 2023), not to mention 2 ½ years as parochial vicar (July 2008 through December 2010). So, the totality of my time here is 10 years and 1 month, i.e. almost half of my priestly life so far (25 ½ years) or one-third of the life time of this parish (1993 - Jan 23 - 2023)!

Therefore, looking back at these years, I would like first of all to give thanks to God because He gave me an opportunity to walk together with you in the journey of faith here. Of course, during my time here as pastor, I was blessed to celebrate with you on important events such as the Silver Jubilee of this parish (2018), the Silver Jubilee of my priestly life (2022) and the Emmaus IX - Vietnamese Priest Convocation in the US (2022). Moreover, throughout these years, I have found my priestly life to be enriched by your good examples of dedication and sacrificial service that take root from your love of God and the Church. So, I would like to say thanks to all parishioners, some of whom have departed from this world, because they have allowed me to become part of their lives in the good times (Baptism, First Holy Communion, Confirmation, Marriage...) and in the sad times (Funeral, Snowstorm, Covid-19 pandemic...). I also treasure my time working with the students, youth, teachers, parents, members of various groups as well as visiting and saying prayer with many people, particularly the sick.

Thank you for your love for me and your enthusiastic collaboration with me for our common endeavor to build up such a wonderful and strong faith community! On this occasion, I also want to apologize if I did someone wrong but be sure that was not in my intention.

Words cannot fully express my love and gratitude to all of you. Please pray for me as I remember you in my daily prayer!

Fr. Paul Hai Nguyen, C.Ss.R., Pastor

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 29/1 trong Tuần IV Thường Niên năm A.
Tuần Lễ Cam Kết Đóng Góp Cho Chương trình Gây Quỹ Mục Vụ Hằng Năm của Giáo Phận Dallas.
- Thứ Hai 30/1 trong Tuần IV Thường Niên.
- Thứ Ba 31/1. Thánh Gioan Bosco, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 1/2 trong Tuần IV Thường Niên.
- Thứ Năm Đầu Tháng 2/2. Dâng Chúa Giêsu Vào Đền Thờ. Lễ Kính. Ngày Thế Giới Đòi Sống Thánh Hiến.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 3/2. Thánh Blasiô, Giám mục, Tử đạo; Thánh Angariô, Giám mục. Ngày Đền Tạ Trái Tim Cực Thánh Chúa Giêsu.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 4/2. Ngày Đền Tạ Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 5/2 trong Tuần V Thường Niên Năm A.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 2/2023

The Pope's Prayer Intention for February 2023

* **Cầu cho các giáo xứ:** Chúng ta hãy cầu nguyện cho các giáo xứ, biết đặt sự hiệp thông làm trung tâm, để ngày càng trở nên những cộng đoàn đức tin, huynh đệ và mở ra đón tiếp những ai thiếu thốn nhất.

* **For Parishes:** *We pray that parishes, placing communion at the center, may increasingly become communities of faith, fraternity and welcome towards those most in need.*



CHÀU THÁNH THỂ ĐẦU THÁNG 2/2023

* Thứ Năm Đầu Tháng (2/2)

Kính mời Cộng đoàn Dân Chúa tham dự giờ Châu Thánh Thể vào thứ Năm Đầu Tháng ngày 2/2/2023, sau Thánh Lễ 7 giờ tối.

* Thứ Sáu Đầu Tháng (3/2)

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 3/2/2023 sẽ có Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ MỤC VỤ GIÁO PHẬN NĂM 2023

Hằng năm vào cuối tháng 1, Giáo phận có chương trình Gây Quỹ Mục Vụ để tài trợ cho các chương trình mục vụ của Giáo phận. Năm 2021 vừa qua, Giáo phận Dallas đã nhận được sự đóng góp từ các giáo xứ với số tiền là 8.181.000 triệu Mỹ kim, trong đó Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã quyên góp khoảng 129.000 Mỹ kim, và là một trong 19 giáo xứ đã đóng hơn chỉ tiêu được giao trong tổng số 75 giáo xứ của Giáo phận. Đức Cha hết lòng cảm ơn về tấm lòng rộng rãi của mọi người. Xin Ông Bà và Anh Chị Em tiếp tục quảng đại trong việc Gây Quỹ Mục Vụ Hằng Năm của Giáo phận trong những ngày tới. Những ai muốn đóng góp online, xin vào trang nhà www.dallasbishopsappeal.com.

Dưới đây là lịch trình Gây Quỹ Mục Vụ Giáo Phận năm 2023:

* **Ngày 21-22/1:** Giáo dân được thông báo hãy cầu nguyện và chuẩn bị cho việc diên Phiếu Hứa Dâng Cúng vào tuần tới.

* **Ngày 28-29/1:** Sau bài giảng ngắn trong Thánh lễ về ý nghĩa của Việc Gây Quỹ Mục Vụ Hằng Năm, đại diện Hội đồng Tài chánh hướng dẫn mọi người diên và đưa lại Phiếu Hứa Dâng Cúng cho Giáo xứ.

* **Ngày 4 & 5/2:** Thu góp Phiếu Hứa Dâng Cúng lần chót cho những ai chưa có cơ hội đưa lại.

Next weekend, January 28-29 is Commitment Weekend which is an opportunity to help the Catholic Diocese of Dallas raise necessary funds through the Bishop's Annual Appeal. Each year, we commit ourselves to reflect on God's great generosity and respond with a gift of our own that helps bring others into a relationship with Jesus Christ and His Church.

Through your generous support we are able to serve thousands of families and individuals throughout the diocese and North Texas.

Please come to Mass next weekend prepared to make a commitment to the Appeal, or visit us online for more information and to make a donation: <https://dallasbishopsappeal.com>

**NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN
CHO ĐỜI SỐNG THÁNH HIẾN (2/2)
*World Day for Consecrated Life (Feb 2)***

Năm 1997, Đức Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II thiết lập một ngày cầu nguyện cho những người sống đời thánh hiến và đặt ngày này vào dịp Giáo hội cử hành Lễ Chúa Giêsu Được Dâng Minh vào Đền Thờ ngày 2 tháng 2 hằng năm. Lễ này cũng còn được là Ngày Lễ Nến vì có những cây nến được làm phép như biểu tượng Chúa Giêsu chính là ánh sáng thế gian. Cũng vậy, các tu sĩ được mời gọi phản ánh ánh sáng của Chúa Kitô nơi trần thế. Năm nay, Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Đời Sống Thánh Hiến được cử hành vào thứ Ba ngày 2/2. Xin mọi người hãy cầu nguyện cho những ai dấn thân trong đời sống thánh hiến, và cảm ơn các tu sĩ trong ngày đặc biệt này. Nguyện cho các Tu sĩ tiếp tục được khởi hứng bởi Chúa Giêsu và đáp trả rộng lượng với món quà ơn gọi của Thiên Chúa ban cho.

In 1997, Pope Saint John Paul II instituted a day of prayer for women and men in consecrated life. This celebration is attached to the Feast of the Presentation of the Lord on February 2nd. This Feast is also known as Candlemas Day; the day on which candles are blessed symbolizing Christ who is the light of the world. So too, those in consecrated life are called to reflect the light of Jesus Christ to all peoples. This year, World Day for Consecrated Life will be celebrated in the Church on Thursday, February 2. Please pray for all those who have made commitments in the consecrated life, and be sure to thank them on their special day. May they continue to be inspired by Jesus Christ and respond generously to God's gift of their vocation.

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 33
MÙA XUÂN 2023**

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 33 (Mùa Xuân 2023) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 11 tháng 2, 2023, lúc 9:00 AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp:

- Thứ Bảy 11 tháng 2, 9:00 AM - 5:00 PM
- Thứ Bảy 18 tháng 2, 9:00 AM - 5:15 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

**RỬA TỘI TRẺ EM (11/2)
*Infant Baptism (Feb 11)***

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng Bảy, tức là vào ngày 11 tháng 2 tại Nhà thờ lúc 3 giờ 30 chiều. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 8 tháng 2 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rời), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday February 11th at 3:30pm in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday February 8th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

LƯU Ý VỀ VIỆC BỔ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2022. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2022.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

**NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HÀNG TUẦN QUA
ĐIỆN THƯ**

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hàng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org. v

NHẮC NHỞ NHAU

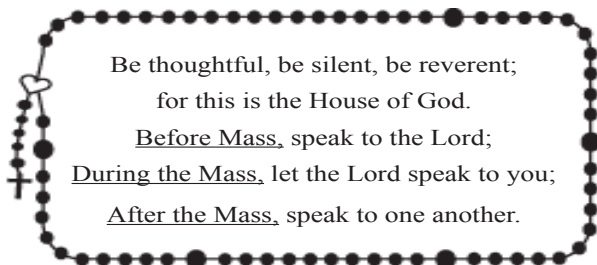
Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Cũng xin đừng làm bẩn các bàn qui hàng ghế bằng cách gác giày lên trên đó. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Please do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Also, please do not soil the kneeler cushions by putting your shoes on them. Thank you for your cooperation.

ĐÓNG GÓP ONLINE CHO GIÁO XỨ

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù ợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ www.dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "Donation – Đóng góp online", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật ngày 22/1/2023

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ

(Sunday Masses Basket Collection) \$25,150.00

Online Donations on Freedonationkiosk.com \$290.00

Hội Quán trong Hội Chợ Tết

(Cafeteria Sale Revenueduring Tết Festival) \$25,500.00

BIBLE STUDY FOR YOUNG ADULTS

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.

Who: All Young Adults age 18 - 30

When: Every Tuesday @ 7pm - 8:30pm

Where: Room 115 at St. Alphonsus Center

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

THÔNG CÁO CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ CÁC LINH MỤC Ở NƠI KHÁC ĐẾN CỬ HÀNH BÍ TÍCH

Notice of Diocese of Dallas Concerning Visiting Priests and Speakers

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận “không có gì ngăn trở” từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celebret or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcggarland@gmail.com



Join us for our next public listening session on **Saturday, February 25th from 1 PM - 4 PM at John Paul II High School (Plano) to discuss Evangelization and Communication.**

To attend the session, please register online by going to <https://synod.cathdal.org/upcoming-synod-events/>

What should I expect at a listening session?

If you've not yet had a chance to attend one of our listening sessions, they are based small group table discussions on specific topics relevant to the Diocese of Dallas. The event will last approximately 3 hours and cover:

- * 15 minutes of opening prayer and event instructions
- * 2.5 hours of small group table discussion with 1-2 breaks
- * 15 minutes of Q&A session with Bishop Burns and Lacy de la Garza, Synod Preparatory Commission Chair.

Understand Your Catholic Faith with The Catechism in a Year Podcast with Fr. Mike Schmitz!

By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

Get the FREE Reading Plan!

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

www.ascensionpress.com/ciy



KẾT QUẢ XỔ SỐ RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP XUÂN QUÝ MÃO 2023

Vào sáng Chúa Nhật, ngày 22 tháng 01 năm 2023 vừa qua, nhân dịp mừng xuân Quý Mão 2023, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp và TV Ánh Sáng Tin Mừng đã tổ chức đợt Xổ Số Yêm Trợ cho Radio và TV, tại Đền Lòng Chúa Thương Xót, Long Beach, California. Chúng tôi đã có kết quả xổ số, với các số trúng giải như sau:

Lô Độc Đắc (trị giá \$10,000.00 USD): 28245

Lô Hạng Nhất (trị giá \$4,000.00 USD): 86976

Lô Hạng Nhì (Iphone 14 Pro Max): 65305

05 Lô An Ủi, (mỗi lô trị giá \$200.00 USD): 30952 – 27421 – 48737 – 98666 – 25286

Nếu muốn lãnh giải thưởng, quý vị vui lòng gởi cùì về có số trúng về cho chúng tôi, **trước ngày 01 tháng 04 năm 2023**, theo địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave., Long Beach, CA 90806

Điện thoại: (562) 988-7997 hoặc (562) 424-2041

Lưu ý: Sau ngày 01 tháng 04 năm 2023, nếu chúng tôi không nhận được vé có số trúng của quý vị, vé số đó xem như không còn giá trị lãnh thưởng.

Radio Mẹ HCG và TV ASTM xin chân thành tri ân lòng quảng đại của quý khán thính giả xa gần. Nguyện xin Chúa Cứu Thế và Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành hồn xác xuống trên toàn thể quý vị trong năm mới Quý Mão 2023.

ANNUAL MARIAN BRUNCH AT ST. RITA'S (Feb 25)

Sponsored by Office of Vocations for the Diocese of Dallas

The Office of Vocations for the Diocese of Dallas and the Religious Sisters/Consecrated Women living in the Diocese, invite high school girls, 10th -12th grade, to meet the Sisters and hear about their life on Saturday, February 25, from 10 a.m.-1 p.m. at St. Rita's Parish.

The day starts with Mass, then brunch which will include vocation testimonies, games, discussion and a closing prayer. Young women are invited to attend either as individuals or with a group of friends from their youth group and their youth minister. Please register online by February 2, 2023.

To register, visit: cathdal.org/womenvocations

DEEPENING IN PRAYER AND DISCERNMENT WEEKEND (Feb 10-12)

Sponsored by Diocese of Dallas Office of Vocations

***Event location:** Nazareth Retreat Center

(1814 Egyptian Way, Grand Prairie, TX 75050)

* **Event Date & Time:** Friday, February 10, 2023, 6:00 PM - Sunday, February 12, 2023, 12:00 PM

* **Event Details:** The Deepening in prayer and Discernment Retreat, is designed for young women 18-35yrs who are interested in growing in their personal friendship with God through prayer, how to learn more about the art of Discernment in their daily life. It is designed to help the retreatants to grow in openness towards God's Will for their life and start the path of Vocation Discernment. Mass and Confession will be available on the retreat. Registration cost is \$25, please bring cash on Friday night when you arrive.

* **Online Registration:** <https://cathdal.org/womenvocations>.

* **Registration Deadline:** 2/2/2023

* **For more information, contact:** Tammy Grady at 214-907-9906 or tgrady@cathdal.org

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call 972-BABY DUE (972-222-9383) for free counseling and assistance by White Rose Women's Center, All information are confidential.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

SUNDAY REFLECTION:**FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME – CYCLE A***(Zeph 2:3, 3:12-13; 1 Cor 1:26-31; Mt 5:1-12a)*

The Gospel for today focuses on how to be happy by living the Beatitudes. If one takes apart the word “Beatitudes,” one sees the expression “Be-attitudes.” In other words, Beatitude is a positive attitude that permeates our whole interior life in such a way that it comes out in our actions by praising and thanking God. When we are blessed, we don’t have all the material comforts we want but all that we need. In our present condition, there are joy and peace. Everything that comes into our life advances our love of life and God. The Beatitudes are God’s plan for us right now. Beatitude is a spiritual attitude of recognizing that all that we have is a pure gift. Beatitude is the attitude of a loving person who relies totally on God, not worrying about self-interest. People who possess the gift of Beatitude entrust all their interests to God.

Saint Francis de Sales speaks of Beatitude as a gift of love that makes us moldable and willing to listen to God’s commandments, counsels and inspirations. However, he adds that while Our Lord taught us “Blessed are the poor,” we eagerly desire and seek to be so wealthy as to lack nothing. Jesus adds, “Blessed are the meek” but each of us wants to lord it over others. “Blessed are those persecuted for justice’s sake,” yet we want to be avenged and suffer nothing, for fear of being despised. “Blessed are they who mourn,” nonetheless everybody wants to rejoice in this mortal and passing life as if here were found our true happiness.

The wisdom of the Beatitudes is wholly contrary to that of the worldly wise who cannot embrace this wisdom. Let us submit ourselves to the things that are taught to us concerning God’s Will for our perfection and spiritual advancement. Let us place ourselves out of danger of being lost in worldly things by persevering in the truth, living according to it and making ourselves capable of understanding it. They who keep the Word of God are declared blessed by Our Lord.

**ENCOUNTERING PEACE RETREAT (March 17-19)****Do you want to:**

- experience peace in personal and meaningful ways?
- enrich your prayer life?
- deepen friendship with Christ?

What: Join other young adults & those young at heart (20+ up) during Lent for a weekend of encountering Christ’s peace which heals, forgives & sets free. This retreat, facilitated by Fr. Tri Dinh, SJ along with other men & women religious, offers opportunities for Adoration, Mass, personal prayer and reflection, friendship building, and fresh ways to know Jesus of the Gospels.

When: Participants are expected to attend all days & return home to sleep at night.

- Friday, March 17 @ 6:00 pm - 9:00 pm (dinner included)

- Saturday, March 18 @ 9:00 am - 9:00 pm (breakfast, lunch, & dinner included)

- Sunday, March 19 @ 9:00 am - 4:00 pm (Mass & lunch included)

* If commuting from outside of Houston, please contact Jaclyn (jguerrero@christusministries.org) for options.

Who: Anyone 20+ years old

Where: Villa de Matel (6510 Lawndale Street, Houston, TX, 77023)

Cost: : \$100 per person (see options below) I \$103 (with PayPal fees), including 5 meals, snacks, and all retreat materials. Please input Encountering Peace, TX in the memo of payment.

1. Zelle: Use contact@christusministries.org as the recipient.

2. Check: Payable to Christus Ministries mailed to P.O. Box 4525, Culver City, CA 90231

3. PayPal (3% added fee): Click this PayPal link to pay.

* Christus Ministries will help anyone who genuinely desires to participate but faces financial hardship. Please contact Jaclyn for scholarship information if cost is a concern.

Registrion: Please go to <https://www.christusministries.org/events/encountering-peace>



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN THỢ SỬA ĐỒ

Không cần kinh nghiệm.

Chủ sẽ train

LL:

214-526-9009

214-528-0478

1218-5/18

TUYEN TAILOR

Nhận sửa quần áo Nam Nữ

May mới các loại

2702 Strother Dr, Garland, TX

75044.L/L:

Tuyên 469-542-0246

1/29-2/27



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthotexas.com



Metal Braces



Invisalign



Clear Braces

CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỜI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON-GARLAND- VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 - Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v...
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM
972-757-9820



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL
 Childcare, Music and Education
Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi
469-233-0289 hoặc **214-566-1374**



Glamour Hair Salon
 214-703-3850
 469-363-0299
 4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)
 Tuyền Đoàn
 Mon-Fri: 10am-7pm
 Sat: 9am-6pm
 Sun: 11am-6pm




Funeral Home Cremation Service
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam.
Dignity
DỊCH VỤ GỒM CÓ
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
Amy Trịnh Diễm Phước
972-489-1171
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM HOME SERVICES
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

CHO THUÊ PHÒNG
 Có 2 phòng, gần nhà thờ
 L/L: **469-878-7066**
 1/15-2/15

NHÀ CHO THUÊ
 Nguyên căn, đầy đủ tiện nghi
 Gần Nhà Thờ ĐMHCG
 L/L: Di Hai
215-272-6962
 1/15-2/15

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

WYLIE NAIL BAR
 Cẩn thận nail full time. Tiệm rất đông khách, tip cao,
 Bao lương \$1200 - \$1500/tuần
 L/L Cô Thu **682-559-8974**
972-442-4464
 12/25-2/25




NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
www.dentistryinrichardson.com
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)
NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

RICHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - \$80 cho khám contact lenses
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
 - **Cắt kính lấy trong ngày**
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance
Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu Nhà Thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

Đức Nguyễn 214-755-9948



NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376


Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX REALTORS®
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

■ Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
■ Định giá Nhà miễn phí
■ Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.




DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081

Văn phòng đang cần thư ký



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.